

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 113

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudaises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON

Fîta de Tsalande

Quemet tî lè z'an, lè patoisan sè redzoyant de fîtâ Tsalande trétî einseimbllo aleinto d'onna balla sapalla rovilyeinta. L'è cein que l'ant fé lo deçando 16 dèceimbro 2000 à Pouâidâo dein lo gran pâilo de coumoûna. Irant lé mé dè 75 patoisan et ami dâi patoisan. Du que lâi avâi min de nâi su lè tserrâire sant vegnu du lliein, du pertot, tot conteint dè lâo retrovâ. Dama Madeleine Portset a contâ lo récit de la vegnâite âo mondo de l'Enfant Jésus, pu, lo menistro P. Guex a prîdzî et no z'a eincoradzî à no dèvortolyî dè noutra crouyondze, qu'è prâo granta, po pouâi tsantâ avoué lè z'andze. Lè Sansounet ant tsantâ Tsalande et lè z'hommo Sansounet ant tsantâ tot solet po lo premî coup. Foudrà que requeminçant binstoû po cein qu'on choeur d'hommo l'è bin bî d'à oûre ! Et pu, vîlhio et dzouveno (dâi dzouvenette dè 13 et 5 an) ant rècitâ sein pi sè génâ.

Lè damè eimpâtâre avant preparâ on crâno petit-goûtâ avoué dâi bombenisse destrâ bounè que tsacon s'èin relètse onco lè pottè.

Lo presideint, François Lambelet de Pouâidâo, a sohitâ à tréti on dzoyâo Tsalande et onna tota bouna novall'annâie.

Po quant à mè, remâcho bin fè l'Ami du Patois que va tsî l'on, tsî l'autro portâ lè novî, lâi sohîto tot dè bon po l'an que vin.

Et pu : santâ et bounheu à noutron presideint Fanfoué Lambelet, qu'on lâi di "Fanfoué dâo hé" que vin de fîtâ sè 80 an !

M.-L. G.

Lo bus fantômo.

Lo Loyon, lo grandzî de la Bâra, l'ètâi syndico de Mollie-Derbon. Cein fasâi on bon bet de tein, bin pllie que dâotrâi législatûre, que l'ètâi lo syndico de clli galé velâdzo, . Oh! N'ètâi pas pè la mau que l'ètâi se tant sufî, mâ pllietoû du que lè dzein l'ètânt venu accotemâ de l'avâi po syndico. Quemeint desant: "Avoué lo Loyon no savein prâo cein que no z'ein. On outro sarâi pâo t'ître melliâo, mâ cein sè porrâi que sâi pî assebin. Adan, porquie tsandzî dâo momeint que no z'ein lo Loyon, âo fond, n'è pas se mau. Dinse, noûtron Loyon ètâi renommâ à tsaque yâdzo que l'âi avâi 'n' èlecchon. Lâi avâi bin z'u quauque menâie po lo débocâ, mâ lo Loyon savâi fére. Quand cheintâi que lo veint vâyâi, l'allâve pllie soveint à la pinta po payî dâi tomâie et l'ètâi bon. Son vesin, lo Mètsi de la Gadelle, on grand coo qu'avâi trêze botenîre à sè tsausse, l'arâi bin volyu ître syndico, mâ l'ètâi adî sècond et restâve municipau.

De quauque tein lâi avâi ôquie que bourlâve noûtron précaut de Mollie-Derbon. Tsaque matenâ, quand salyessâi de son ètrâblyo po s'ein allâ dèdjonnâ, vâyâi on petit bus dâi z'ècoûle que passâve dèvant l'ottô. Vo sâide prâo, on de clliâo petit bus avoué 'na pancârta dzauna dèssu la quina sant dèssinâ dou z'ècoufî; de clliâo bus que transportant lè mousse d'on velâdzo à l'autro po lè menâ âo z'ècoûle. Po sù que l'ètâi 'na galésa pemetta que menâve clli bus, tota soreseinta ein dèso de son tsapî rodze; fasâi adî bodzo avoué la tîta quand passâve dèvant lo syndico, mâ l'avâi min de mousse dein lo bus et, on quâ d'hâore pllie tâ, quand repassâve à travè lo velâdzo, lâi avâi adî nion dein lo bus. Lo Loyon l'avâi on sacré couson et se demandâve se l'erdzeint de la coumoûna l'ètâi pas ein train d'ître gaspelyî pè clli bus fantômo. L'ètâi que devâi binstoû avâi la tenâblyâ dâo conset génèra et po sù que l'arâi on mâlin qu' allâve posâ 'na quiestion sutyâ po einmermedzî la municipalità.

Adan, noûtron Loyon téléphone âo Pierro-Yves Meylan, lo précaut dâi z'ècoûle d'Etsallein et einveron:

" Dite-mè vâi, Monsu lo diretteu, qu'è-te-cein po on affère que clli bus vouïdo que travèsse mon velâdzo tsaque matenâ?

- quin bus ?

- sti bus dzauno avoué 'na damusalla po lo menâ

- et vo mè dite que l'è adî vouïdo? M'ein vé mè reinseignî, vo rappelerâi tantoû.

On poû pllie tâ, lo diretteu (lo PYM quemeint li diant) rappelle et espplique tot l'affère âo syndico. Adan, lo leindèman, vâitcé noûtron syndico qu'atteindâi lo bus, aguelyî dèssu son tracteur. Lo Loyon fu bin maulèbayî de cein que vâyâi d'ein amont de sa matsene, lo bus l'ètâi plliein à tsavon de ptit z'ècoufî et z'ècoufîre, mâ, l'îrant se petit que lâo tîte ne dépassâvant pas lè fenître. L'è dan po cein que noûtron l'homme de coumounâ ne pouâve pas lè vère quand l'ètâi debet decoûte la tserrâire.

Metsî dâi Rionzonne

RESUME : "Il s'agit des soucis du Syndic d'un village vaudois qui voit plusieurs fois par jour un bus scolaire passer à vide devant sa ferme. Il s'en ouvre au Directeur des écoles qui, après s'être renseigné lui conseille d'assister au passage du bus, juché sur son tracteur. De ce perchoir, il aperçoit à l'intérieur du bus toute une troupe de petits enfants des écoles enfantines, mais à la taille si menue que leur tête ne dépasse pas le bord inférieur des fenêtres du véhicule".

Le vigneron et le pasteur

Il était un vieux vigneron
habitant tout près de l'église
n'en franchissant pas le perron,
ayant du pasteur la hantise,
le pasteur étant abstinant
recommandant de ne point boire.
Un jour, le pasteur imprudent
oublia pour son oratoire
de quérir pour la communion
du vin, comme c'en est l'usage,
s'en fut en toute discrétion
à la cave du voisinage
demander pour le lendemain
un grand pot de ce saint breuvage.
Le vigneron dit: "Je veux bien
rendre service, mais pour gage
je vous demande de trinquer
un verre au guillon de ma cave
pour que vous puissiez m'indiquer
le vin qu'il faut pour le conclave
A trois tonneaux l'on dégusta
trois coups chaque fois d'eau bénite
et le pasteur longtemps resta
dans ce très sympathique gîte.
Dès lors ce fut un converti
buvant de la boisson divine
et souvent il se divertit
en la bonne cave voisine.

Lo vegnolan et lo menistre

L'étâi on vîlyo vegnolan
que demorâve tot proûtso dâo motî.
N'ein frantsîve pas lo portse
Câ dâo menistre l'avâi pouâire.
Lo menistre l'étâi de la tampoûna,
recoumandeint de ne min bâire.
On dzo, lo menistre imprudeint
l'a âoblyâ po son prîdzo
de querî quemeint l'è accotoumâ
lo vin po la coumenyion.
Adan s'ein va tot dâocettameint
à la câva de son vesin
Po que lâi balyâi po lo leindèman
on grant pot de clli sant brêvâdzo
"Vu vo prâo bin reindre serviço,
ço di lo vegnolan, mâ po gadzo
vo vé dèmandâ de trinquâ
on verro âo guelyon de ma câva.
Dinse vo porrâ me dere
lo quin de mè vin vo volyâ
po la cèlèbrachon."
L'ant guelyenâ à trê bossè
Trê coup tsaque yâdzo de cllia l'îguie bènità
Et lo menistre resta grantein
dein clli galé câro.
Du clli dzo lo menistre a z'û età convertî
bèveint lo vin dâo bon Diû
et l'a soveint recaffe et sè gale
dein la bounna câva dâo bon vesin.

Tiré de "Parmi les ceps et dans les caveaux des pays du
Rhône" du Dr. Francis Messerli

Traduction en patois vaudois de Metsî dâi Rionzonne